

Charte d'engagement

« De la ville forte à la ville durable sur le territoire du projet Septentrion »

Verbintenishandvest

« Van een vestingstad naar een duurzame stad in het projectgebied Septentrion »

Charter of commitment

“From the Fortified Town to the Sustainable Town in the territory of the Septentrion project”

Etabli à Lille
Opgesteld te Rijsel
Established at Lille

lundi 8 décembre 2003
maandag 08 december 2003
monday, december 8th 2003



L'adhésion à la Charte : une démarche volontaire

De toetreding tot het Handvest: een vrijwillige benadering

Adhesion to the Charter: a voluntary procedure

- ▼ En dehors de toute obligation et de toute procédure réglementaire ou administrative, il s'agit d'une adhésion librement consentie par les villes à des projets clairement définis visant à valoriser le patrimoine commun des villes fortifiées du territoire du projet **Septentrion**. Chaque collectivité locale, ancienne place forte du Nord Ouest Européen, et ses acteurs et partenaires locaux s'engagent à agir dans le cadre de leurs moyens et de leurs compétences dans le respect de ce patrimoine fortifié et militaire européen.
Les villes fortifiées ont acquis l'habitude du travail en commun dans le cadre de leurs associations (associations régionales des villes fortifiées du Nord – Pas-de-Calais, réseau des Places Fortes,...) et ceci dans le respect des choix de chacune d'elles. Cette pratique est aujourd'hui mise à profit pour engager à l'échelle du territoire du projet **Septentrion**, des approches communes tout en tenant compte des particularités de chacune d'elles. Chaque commune pourra alors tirer profit de cette adhésion dans le cadre de cette nouvelle solidarité et d'un partenariat fondé sur l'échange et la coopération européenne.
- ▼ Buiten elke verplichting en elke reglementaire of administratieve procedure om, betreft het een door de steden en gemeenten vrijwillig opgelegde toetreding tot duidelijk omschreven projecten die tot doel hebben het gemeenschappelijke erfgoed van de versterkte steden in het gebied van het **Septentrion**-project op te waarderen. Elke lokale gemeenschap, vroeger een versterkte plaats in Noord West Europa, verplicht zich ertoe om met haar lokale ondernemers en partners, in het kader van hun middelen en bevoegdheden om zo te handelen dat dit Europees versterkt en militaire erfgoed bespaard blijft.
De versterkte steden hebben in het kader van hun verenigingen de gewoonte aangenomen om met elkaar samen te werken (associations régionales des villes fortifiées du Nord – Pas-de-Calais, réseau des Places Fortes,...) en dit met inachtneming van ieders keuze. Uit deze praktijk wordt tegenwoordig profijt getrokken om op de schaal van het projectgebied **Septentrion** gezamenlijke benaderingen aan te gaan die rekening houden met de particulariteit van iedereen. Iedere gemeente kan dan in het kader van deze nieuwe solidariteit en van een partnerschap, gebaseerd op de uitwisseling en de Europese samenwerking, profijt trekken uit deze toetreding.
- ▼ Outside any regulatory or administrative obligation or procedure, this is an adhesion that is decided upon freely by the towns to clearly defined projects that aim to highlight the common heritage of the fortified towns on the territory of the **Septentrion** project. Each local authority, being an old stronghold of North Western Europe, and its local players and partners undertake to act within their means and skills to respect this European fortified and military heritage.
The fortified towns have acquired the habit of working in common within their associations (regional associations of the fortified towns of the Nord - Pas-de-Calais, network of Strongholds, etc.) while respecting the individual choices of each of them. This practice is now being used to commit common approaches on the scale of the **Septentrion** project, while taking account of the specific characteristics of each one. Each local authority will then be able to benefit from this adhesion in the framework of this new solidarity and a partnership based on European exchange and cooperation.

- ▼ Cette initiative s'inscrit dans une indispensable dynamique européenne autour de l'enjeu patrimonial, urbain et citoyen des villes fortifiées du Nord Ouest Européen. Elle constitue également une étape préalable dans la démarche partagée en vue du positionnement du territoire culturel du projet **Septentrion** pour un classement par l'UNESCO au titre du Patrimoine Mondial.
- ▼ Dit initiatief ligt in de lijn van een onmisbaar Europees dynamisme waar de inzet zowel het erfgoed, als het urbanisme en de inwoners van de versterkte gemeenten in Noord West Europa betreft. Het vormt tevens de eerste stap naar een door allen gedeelde benadering, om het culturele gebied van het project **Septentrion** door de UNESCO in het Wereldlijk Erfgoed te doen onderbrengen.
- ▼ This initiative is part of an indispensable European dynamic around the heritage, town and citizenship stakes of the fortified towns of North Western Europe. It also constitutes a preliminary stage in the shared procedure with a view to the positioning of the cultural territory of the **Septentrion** project for obtaining classification as a World Heritage site from UNESCO.
- ▼ La charte n'a pas de portée juridique en tant que telle. Elle constitue un engagement moral de coopération entre les villes fortifiées du territoire du projet **Septentrion**.
- ▼ Het handvest heeft als zodanig geen juridische draagkracht. Het vormt een morele verbintenis van samenwerking tussen de versterkte steden in het gebied van het **Septentrion**-project.
- ▼ The charter does not have any legal effect as such. It is a moral commitment to cooperation between the fortified towns of the territory of the **Septentrion** project.

Des objectifs partagés par les communes

Gezamenlijke doelstellingen van de gemeenten

Objectives shared by the local authorities

- ▼ L'engagement à cette charte permet, pour chacune des communes, de bénéficier des travaux et des réflexions faites notamment au niveau de « l'Atelier de Cultures Urbaines » initié par le CAUE du Nord ayant vocation à s'étendre à l'échelle du territoire du projet **Septentrion**.
Chacune des communes adhérentes à la Charte est ainsi invitée à s'associer et à participer à la réalisation des objectifs suivants :
- > contribuer à la lecture du territoire culturel du projet **Septentrion**, par l'échange et la connaissance sur l'histoire et le devenir de ces villes, par la mise en place d'une méthodologie transférable
- > s'appuyer sur les relations entretenues entre la ville et son site, le mode de vie et le milieu pour bâtir un modèle original de ville européenne
- > proposer une gestion créative des ressources culturelles et naturelles
- > développer une ingénierie transnationale autour de la problématique d'aménagement et de la valorisation des villes fortifiées

> poser les bases d'un atelier transnational permanent de valorisation du patrimoine des villes fortifiées du Nord Ouest européen

> contribuer enfin à la mise en œuvre et à l'application du respect des engagements autour du label Patrimoine Mondial UNESCO.

- ▼ Door zich te binden aan dit Handvest kan elke gemeente genieten van werken en overdenkingen die met name gedaan zijn in het door CAUE Nord op touw gezet « l'Atelier de Cultures Urbaines ». Deze werkgroep kan verspreid worden over het gehele gebied van het **Septentrion**-project. Iedere gemeente die tot het Handvest toetreedt, wordt aldus uitgenodigd om zich te associëren en deel te nemen aan de verwezenlijking van de volgende doelstellingen:

> bijdragen aan de kennis over het culturele gebied van het **Septentrion**-project, door uitwisseling en kennis over de geschiedenis en toekomst van deze steden, door het instellen van een overdraagbare methodologie

> zich baseren op de betrekkingen die onderhouden worden tussen de stad en locatie, de levensstijl en omgeving om een origineel Europees stadsmodel op te bouwen

> een creatief beleid van de culturele en natuurlijke bronnen voorstellen

> een transnationale engineering ontwikkelen rondom problemen van ruimtelijke ordening en de opwaardering van de versterkte steden

> de basis leggen van een permanente transnationale workshop voor de opwaardering van het erfgoed in de versterkte steden van Noord West Europa

> tenslotte bijdragen aan de uitvoering en toepassing van de naleving van de verplichtingen die gebonden zijn aan het label UNESCO Wereldlijk Erfgoed.

- ▼ For each of the local authorities, a commitment to this charter will enable it to profit from the work and discussions carried out, in particular at the level of the "Urban cultures workshop" initiated by the CAUE of the Nord with the vocation of being extended to the scale of the territory of the **Septentrion** project. Each local authority that adheres to the Charter is therefore invited to become an associate and participate in the achievement of the following objectives:

> to contribute to the reading of the cultural territory of the **Septentrion** project, by exchanges and knowledge of the history and the future of these towns by the implementation of a transferable methodology

> to base itself on the relationships between the town and its site, the way of life and the surroundings, in order to construct an original model of the European town

> to propose the creative management of the cultural and natural resources

> to develop a transnational form of engineering around the problems of the planning and highlighting of fortified towns

> to lay down the bases of a permanent transnational workshop for highlighting the heritage of the fortified towns of North Western Europe

> lastly, to contribute to the implementation and application of the respects of commitments around UNESCO World Heritage certification.

- ▼ Ces objectifs communs se traduisent à travers les actions suivantes pour lesquelles les communes adhérentes ont manifesté leur volonté d'une mise en œuvre commune :

- > réalisation du carnet de villes, document qui permet de partager une connaissance sur la réalité de la fortification dans la ville contemporaine,
- > réflexion préalable pour construire des projets urbains qui prennent en compte la valorisation du patrimoine fortifié dans une perspective de développement durable,
- > participation à l'élaboration du dossier de candidature pour l'inscription des villes fortifiées du territoire du projet **Septentrion** au Patrimoine Mondial de l'Humanité,
- > participation projet « forts et lumières » pour les villes volontaires,
- > contribution à l'émergence du territoire culturel du projet **Septentrion** à travers la création de centre d'interprétation de l'architecture et du patrimoine,
- > contribution au programme européen INTERREG « **Septentrion** » autour des enjeux de la ville fortifiée.

- ▼ Deze gezamenlijke doelstellingen komen tot uiting in de volgende acties waarvoor de toetredende gemeenten blijk gaven van een gezamenlijke uitvoering:

- > uitvoering van stadsboekjes, waarmee de kennis over de werkelijkheid van de vestingwerken in de hedendaagse stad kan worden gedeeld,
- > voorafgaande reflectie voor de bouw van stedelijke projecten waar, in het vooruitzicht van een duurzame ontwikkeling, rekening wordt gehouden met de opwaardering van het versterkte erfgoed,
- > deelname aan de opmaak van het kandidatuurdossier voor de inschrijving van de versterkte steden in het gebied van het **Septentrion**-project in het Wereldlijk Erfgoed van de Mensheid,
- > deelname aan het project «forts et lumières » voor de vrijwillige steden,
- > bijdrage aan het verschijnen van het culturele gebied van het project **Septentrion** door de oprichting van centra voor de interpretatie van de architectuur en het erfgoed,
- > bijdrage aan het Europees INTERREG programma « **Septentrion** » rondom de inzetten van de versterkte stad.

- ▼ These common objectives are manifested by means of the following actions for which the adhering local authorities have expressed their requirement for common implementation:

- > the publishing of a register of towns, a document which enables knowledge on the reality of fortification in the contemporary town to be shared,
- > preliminary discussions to build urban projects which take account of the highlighting of the fortified heritage with a view to sustainable development,

- > participation in the preparation of a dossier of candidature for the registration of the fortified towns in the territory of the **Septentrion** project as World Heritage sites,
- > participation in the “forts and lights” project for those towns that wish it,
- > contribution to the emergence of the cultural territory of the **Septentrion** by means of the creation of centres of interpretation of the architecture and the heritage,
- > contribution to the European INTERREG “**Septentrion**” project around the challenges of the fortified town.

ENGAGEMENT

VERBINTENIS

UNDERTAKING

▼ Je soussigné,

signataire de la présente Charte, dépositaire d'un patrimoine architectural, paysager, culturel, symbole des anciennes Places Fortes du territoire du projet **Septentrion**, et reconnaissant la dimension européenne de ce patrimoine,

▼ Ondergetekende,

ondertekenaar van dit Handvest, bewaarder van een architecturaal, landschappelijk, cultureel erfgoed, symbool van de vroegere Versterkte Pleinen in het gebied van het **Septentrion**-gebied, en de Europese afmeting van dit erfgoed erkennend,

▼ I, the undersigned,

signatory of this Charter, depositary of an architectural, countryside or cultural heritage that is symbolic of the old Strongholds in the territory of the **Septentrion** project, and acknowledging the European dimension of this heritage,

▼ Je souhaite :

- > mener une politique d'aménagement et de développement du site dans un esprit de durabilité grâce à une méthode d'approche basée sur l'expérimentation, la concertation, la transférabilité
- > établir avec les différentes communes signataires une coopération et un partenariat durables
- > être un acteur et un partenaire actif dans le cadre des réflexions menées autour des centres d'interprétation de l'architecture et du patrimoine des villes fortifiées
- > soutenir le montage du dossier de candidature pour l'inscription au Patrimoine Mondial de l'UNESCO des villes fortifiées du territoire du projet **Septentrion**.
- > m'inscrire dans une coopération ouverte à l'ensemble des villes fortes du territoire du projet **Septentrion** dans le cadre du programme INTERREG III NORD OUEST EUROPE « **Septentrion** ».

▼ Ik wens:

- > op duurzame wijze een beleid van ruimtelijke ordening en ontwikkeling van de locatie te leiden dankzij een benaderingsmethode die gebaseerd is op ervaring, raadpleging en overdraagbaarheid
- > met de verschillende ondergetekende gemeenten een duurzame samenwerking en partnerschap vast te leggen
- > een medespeler en actieve partner te zijn in het kader van reflecties die geleid worden rondom de centra voor de interpretatie van de architectuur en het erfgoed van de versterkte steden

- > de montage te ondersteunen van een kandidatuur dossier voor de inschrijving van de versterkte steden van Laagland in het Wereldlijk Erfgoed van de UNESCO
- > in het kader van het programma INTERREG III NOORD WEST EUROPA « **Septentrion** » me in de lijn te leggen van een samenwerking die openstaat voor alle vestingsteden in het projectgebied « **Septentrion** ».

▼ **I wish:**

- > to conduct a policy of organisation and development of the site in a spirit of sustainability by means of a method of approach based on experimentation, alignment and transferability
- > to establish with the various signatory communes sustainable cooperation and partnership
- > to be an active player and partner in the discussions held about the centres of interpretation of the architecture and heritage of the fortified towns
- > to support the preparation of the dossier of candidature for the registration of the fortified towns in the territory of the **Septentrion** project as UNESCO World Heritage sites
- > to register myself in a form of cooperation that is open to all the fortified towns in the territory of the **Septentrion** project as part of the programme INTERREG III NORTH WEST EUROPE “**Septentrion**” program.

▼ **Pour respecter cette Charte et conformément à cet objectif, je décide :**

- > de valoriser le patrimoine fortifié de la commune dans une perspective de développement durable
- > d'adopter la méthode d'approche préconisée par l'« Atelier de Cultures Urbaines » animé, en France, par le CAUE du Nord, qui se décline en quatre niveaux (échelles), à savoir :
 - La ville forte dans son territoire (niveau 1)
 - La ville forte dans son site (niveau 2)
 - La ville forte et sa structure urbaine (niveau 3)
 - La ville forte et son bâti (niveau 4)
- > de fonder mon positionnement sur les principes fondamentaux urbains d'aménagement qui servent de base à l'ensemble des communes adhérentes à la charte, à savoir :
 - **Niveau 1**
 - valoriser les éléments de défense historique
 - **Niveau 2**
 - Valoriser les éléments du site
 - Redonner du sens et une accessibilité au réseau hydrographique dans le territoire
 - Mettre en évidence les éléments de fortification et de défense et le périmètre de protection
 - Préserver les éléments issus du système de défense et la faune et la flore qui y sont attachées
 - Donner de la lisibilité aux aménagements successifs en lien avec les différentes époques (antérieures, en lien ou ultérieures à la ville forte)
 - **Niveau 3**
 - Valoriser les éléments de fortification et leur lisibilité
 - Marquer les franchissements intérieurs/extérieurs et différencier les entrées historiques des plus récentes
 - Valoriser les lieux et les bâtiments majeurs et structurants de ce système militaire
 - Renforcer la lisibilité de la structure urbaine de la ville forte dans les aménagements publics et l'organisation du bâti
 - Redonner une proximité à l'eau au contact des éléments défensifs

→ Niveau 4

- Valoriser les édifices issus de la ville forte par des mesures de préservation ou de restauration et éventuellement des éclairages spécifiques
- Rendre lisible le fonctionnement de l'eau dans la ville : du toit à la citerne communale
- Comprendre les rythmes, les registres architecturaux, de la ville forte et en tirer parti dans les nouveaux projets de construction.

▼ Om dit Handvest na te leven en conform deze doelstelling, besluit ik:

> het versterkte erfgoed van de gemeente op te waarderen in het vooruitzicht van een duurzame ontwikkeling

> de benaderingsmethode te volgen die aanbevolen wordt door « l'Atelier de Cultures Urbaines » in Frankrijk, geanimeerd door CAUE Nord, die is samengesteld uit vier niveau's (schalen), te weten:

- De vestingstad in haar gebiedsdeel (niveau 1)
- De vestingstad in haar locatie (niveau 2)
- De vestingstad en haar urbanistische structuur (niveau 3)
- De vestingstad en haar gebouwen (niveau 4)

> mijn instelling te baseren op de fundamentele beginsels van de urbanistische ordening die als basis dienen voor alle aan het handvest toetredende gemeenten, te weten:

→ Niveau 1

- de historische verdedigingselementen opwaarderen

→ Niveau 2

- De elementen van de locatie opwaarderen
- Het hydrografische netwerk in het gebied opnieuw betekenis en toegankelijkheid geven
- De aandacht vestigen op de vestingwerk- en verdedigingselementen en het beschermingsgebied
- De elementen uit het verdedigingssysteem en de daaraan verbonden fauna en flora beschermen
- Duidelijkheid te geven aan de achtereenvolgende ruimtelijke ordening in samenhang met de verschillende tijdperken (voor, in samenhang of na de vestingstad)

→ Niveau 3

- De versterkingselementen en hun duidelijkheid opwaarderen
- De binnen en buiten doortochten markeren en onderscheid maken tussen de historische en de nieuwste ingangen
- De plekken en de grootste en structurerende gebouwen van dit militaire systeem opwaarderen
- De duidelijkheid over de urbanistische structuur van de vestingstad versterken in de openbare werkzaamheden en organisatie van de gebouwen
- Water weer dichterbij brengen in contact met de verdedigingselementen

→ Niveau 4

- De gebouwen van de vestingstad opwaarderen door beschermings- of renovatiemaatregelen en eventueel door speciale verlichting
- De functie van water in de stad duidelijk maken: van het dak naar de gemeentelijke regenput
- De ritme's, architecturale registers van de vestingstad nazien en er gebruik van maken bij nieuwe bouwprojecten.

▼ In order to respect this Charter and in conformity with this objective, I have decided:

> to highlight the fortified heritage of the commune with a view to sustainable development

> to adopt the method of approach recommended by the "Urban Cultures Workshop" led in France by the CAUE of the Nord, which is applicable at four levels (scales), that is to say:

- The fortified town in its territory (level 1)
- The fortified town in its site (level 2)
- The fortified town and its urban structure (level 3)
- The fortified town and its buildings (level 4)

> to base my position on the basic urban principles for town planning which are used as a basis by all the communes which adhere to the charter, that is to say:

→ **Level 1**

- Highlight the historic defence elements

→ **Level 2**

- Highlight the elements of the site
- Give direction and accessibility to the hydrographical network in the territory
- Stress the elements of fortification and defence and the perimeter of protection
- Preserve the elements which come from the system of defence and the flora and fauna attached to them
- Give legibility to successive rearrangements connected with various epochs (before, in connection with or subsequent to the fortified town)

→ **Level 3**

- Highlight the elements of fortification and their legibility
- Mark the internal and external limits and differentiate the historical entrances from the more recent entrances
- Highlight the major structural places and buildings of this military system
- Reinforce the legibility of the urban structure of the fortified town in public arrangements and the organisation of the buildings
- Return proximity to the water in contact with defensive elements

→ **Level 4**

- Highlight the edifices which date back to the fortified town by conservation or restoration measures, and possibly specific lighting
- Make the function of water in the town legible: from the roof to the communal cistern
- Understand the rhythms and architectural registers of the fortified town and take them into consideration in new construction projects.

Etabli à Lille
Opgesteld te Rijsel
Established at Lille

lundi 8 décembre 2003
maandag 08 december 2003
monday, december 8th 2003

M
Dhr./Mw
M

Signature
Signature
Handtekening